La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español

ELENA GÓMEZ PARRA, CARLOS F. MÁRQUEZ LINARES Y CHANTAL PÉREZ HERNÁNDEZ
Universidad de Córdoba

INTRODUCCIÓN

El estudio de la metáfora se ha convertido, especialmente a partir de los trabajos de G. Lakoff (Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff y Turner, 1989), en una de las cuestiones más candentes en el ámbito de la Lingüística moderna. Dicho interés se ve acentuado a raíz del desarrollo del paradigma de la Lingüística Cognitiva (Jackendoff, 1983; Lakoff, 1987, Langacker 1987, Taylor 1989), que centra su atención en la influencia que el aparato cognitivo humano en general y el perceptual en especial tiene sobre la configuración de las lenguas naturales.

Por otra parte, el ámbito de la paremiología, inicialmente restringido a las sentencias y giros idiomáticos de una lengua, puede extenderse para abarcar aquellas expresiones que tradicionalmente se han catalogado como *clichés*. Dicho término se refiere a grupos sintagmáticos u oracionales que aparecen de manera repetida en el discurso, convirtiéndose en verdaderos apoyos prefabricados sobre los que se estructura el discurso (Sinclair, 1991). En esta dirección se mueven asimismo algunos de los trabajos que se encuadran en la Lingüística del Corpus (Altenberg y Olofsson, 1990; Kjellmer, 1990; Altenberg, 1991).

Existen tipos de discurso que se prestan de manera especial a las expresiones prefabricadas, puesto que se ven obligados a describir de manera periódica una realidad que presenta unas limitadas posibilidades de variación. Un claro ejemplo de este tipo de textos es el de los artículos periodísticos bursátiles. Los índices bursátiles se comportan de modo muy simple, ya que sus posibilidades de cambio se limitan al mayor o menor crecimiento o decrecimiento de los valores financieros, si bien las motivaciones para este cambio son bastante más oscuras y complicadas.

Al mismo tiempo, las expresiones que conforman estas estructuras prefabricadas tienen un origen metafórico. Ello resulta lógico, pues, al constituir la bolsa un ente esencialmente abstracto, la descripción de su comportamiento habrá forzosamente de realizarse a partir del ámbito de lo concreto, de lo que sí tenemos percepción directa, produciéndose así el salto o extensión metafórico[1]. Éste es un fenómeno lingüístico ampliamente reconocido en el ámbito de la ciencia cognitiva, tal y como se deriva de los estudios realizados por Taylor (1989) y Sweetser (1990: 18), quien, por ejemplo afirma:

> It seems clear that more abstract domains tend to derive their vocabulary from more concrete domains (rather than vice versa) and, furthermore, that in some cases there is a deep cognitive predisposition to draw certain particular concrete domains in deriving vocabulary for a given abstract domain.

[1] No conviene olvidar que el propio término que designa los mercados bursátiles -bolsa- constituye un sentido metafórico extendido a partir de un lexema que, en principio, designa una entidad concreta.

El objeto de este estudio consiste en analizar algunas de las expresiones metafóricas más comunes de entre las que describen el comportamiento de los índices de bolsa para, a partir de ellas, tratar de establecer el ámbito de su sistematicidad. Tratándose, además, de un estudio contrastivo, su objeto último consiste en la comparación de los mecanismos que dan lugar a las extensiones metafóricas en ambas lenguas, las concreciones de dichas extensiones y, por último, el grado de sistematicidad de estos mecanismos (Faber y Pérez, 1997; Márquez Linares, 1998).

Para conseguir estos objetivos, se ha constituido un corpus de expresiones metafóricas para cada lengua. Los ejemplos para el español ha sido extraídos del diario económico *Expansión*, mientras las expresiones en inglés provienen del diario canadiense *Financial Post*. Se han seleccionado 40 expresiones metafóricas significativas para cada lengua. Dichas expresiones se han organizado más tarde de acuerdo con extensiones metafóricas sistematizadas —*mappings*, de acuerdo con la terminología de Lakoff y Johnson (1980: 7)— que las generan. De éstas, la más relevante es sin duda la que identifica los índices bursátiles con objetos en movimiento, a la cual se dedica el siguiente apartado. Sin embargo, se pueden asimismo señalar algunas otras que, sin ser tan productivas, arrojan esclarecedora luz acerca del modo en que se categorizan dominios abstractos como el de los mercados bursátiles.

2. LA BOLSA ES UN OBJETO EN MOVIMIENTO

El *mapping* más productivo en cuanto a número de extensiones metafóricas es, de acuerdo con nuestro corpus, el que categoriza la bolsa como un objeto en movimiento. De acuerdo con dicha extensión, los índices bursátiles se categorizan como objetos en movimiento, cuya trayectoria expresa las variaciones de cotización en los valores financieros. Este mecanismo actúa de manera sistemática tanto para el inglés como para el español, siguiendo un esquema paralelo, que se puede resumir en la siguiente tabla:

CATEGORÍAS	INGLÉS	ESPAÑOL
Movimiento ascendente	*rise, jump, soar, top, climb, pick up, peak*	subir, elevarse, despegue carrera alcista
Movimiento descendente	*plunge, fall, drop, trickle down, sag, decline, draw down*	abrir/cerrar a la baja, descenso, caer/caída, desplome
Avance	*outpace*	Progresar, alcanzar
Retroceso	*pull back*	Retroceso
Posición	*high, above*	situarse, por encima, proximidad
Causatividad	*propel help sth. ahead*	motor, empujón, tirón
Otros tipos de movimiento	*Shift, bounce back*	oscilar
Velocidad (+rápido)	*Free-wheeling, hectic pace, momentum*	disparar (fuerza) imparable
Velocidad (-rápido)	*Slack, sluggish*	Ø

El grado de paralelismo entre las extensiones que han aparecido en los córpora de ambas lenguas es muy elevado en las categorías más prototípicas del movimiento. Dichas categorías se corresponden con las seis primeras casillas de la tabla anterior. De manera significativa, hay que señalar que los lexemas pertenecientes a éstas se corresponden con las dimensiones más básicas del campo léxico verbal de MOVIMIENTO. Sin embargo, ya que nuestro análisis se ha centrado en constatar la existencia de un *mapping* que transciende la categoría verbal, hemos incluido también ejemplos de sustantivos, adjetivos y preposiciones coherentes con este *mapping*.

Las categorías más productivas son, sin duda alguna, las que describen el comportamiento de los índices bursátiles como un movimiento ascendente o descendente. Este hecho viene motivado por el método de representación de dichos índices, ya que se muestran por medio de gráficos en los que las oscilaciones del mercado se identifican con curvas ascendentes o descendentes. Este *mapping*

está tan asimilado por los hablantes que no se percibe como metáfora, sino como un significado literal.

Tomando el primero de los movimientos incluidos en la tabla, **movimientos ascendentes**, vemos que en el corpus inglés el comportamiento de los índices se lexicaliza como objetos que se elevan (*rise*), en ocasiones de manera brusca (*sharp rise*), con mayor o menor dificultad (*soar, pickup*), que presentan una trayectoria determinada (*up trend, rally*), a lo largo de la cual escalan (*climb*) o saltan (*jump*) y en ocasiones alcanzan cimas y cumbres (*top, peak*). En ocasiones el ascenso del índice se ve disminuido, una circunstancia que se considera paralela a la que experimenta una máquina que agota la fuente de energía necesaria para el movimiento (*run out of the steam*), tal y como queda reflejado en los siguientes ejemplos:

...after it forecast a *sharp rise* in 1997-98 earnings...[2]
...Retail sales *climbed* 0.7 percent...
...The trading *up trend* is evident in a 19% *jump* in sales...
...Computer 2000 [...] *soared* DM 50.10 to DM 750.10...
...the *pickup* in February inventories [...] *topped* Wall Street economists' forecast for a 0.5 percent *rise*...
...Paris *peaked* above the 3,900 point level on the CAC index...
...the year's opening *rally* will *run out of steam* in February...

En español nos encontramos con el mismo *mapping* básico, aunque bastante menos desarrollado y frecuente. Así el índice *sube, se eleva* o *despega*, pudiendo mantener en ocasiones una *carrera alcista* que demanda un esfuerzo tal en su movimiento que puede *dejar exhaustos* a los valores en cuestión:

...las cotizaciones de la tabaquera *han subido* desde las 1.406 pesetas...
...El First Chicago *se elevó* un 5,05 por ciento ...
...*el despegue* de la actividad y la rebaja de los tipos de interés ha permitido...
...la *carrera alcista* ha dejado exhaustos a algunos valores...

En este último ejemplo vemos una intersección entre dos *mappings* conceptuales. Los valores bursátiles son conceptualizados no sólo como objetos en movimiento, sino como entes vivos que se ven afectados por estados físicos derivados del esfuerzo en su trayectoria, como por ejemplo el cansancio.

El segundo de los movimientos prototípicos es el que describe una **trayectoria descendente**, correspondiente a las depreciaciones en los índices bursátiles. De acuerdo con este *mapping*, en inglés encontramos que la bolsa cae (*fall, drop*), se desploma (*plunge*), decae o desciende (*decline*), se comba (*sag*), se ve arrastrada hacia abajo (*draw down*), o gotea (*trickle down*). Este último se ha adaptado, en su uso adjetival, en la terminología macroeconómica para describir la repercusión de medidas de tipo impositivo en las empresas:

...Sales in Tokyo *fell* more than 20 percent last month, their *steepest drop* (Véase nota 2) ever...
...More bad news for Japan as store sales *plunge*... [3]
...Sales *sagged* 17 percent....
...inventories would be *drawn down* at the current sales *pace*...
...Mitsukoshi Ltd. [...] had not seen much of a positive *trickle-down effect* from the temporary tax cuts...

---

[2] *Sharp rise* -así como *steepest drop*, más adelante- es una combinación de palabras que, debido a su frecuencia de coocurrencia, podría considerarse una colocación.

[3] Este ejemplo corresponde a un titular. El estilo de los titulares periodísticos ingleses se caracteriza tanto por la compresión lingüística como por una gran vivacidad descriptiva, cuya manifestación típica es la abundancia de usos metafóricos (Bell 1991, Fowler 1991, Hart 1991).

En cuanto al español, encontramos que el índice puede *descender* o, dependiendo de lo acusado de ese descenso, puede *caer, desplomarse* o *colapsarse*. La tendencia al inicio o cierre de la sesión puede también ser expresada como *abrir o cerrar a la baja*[4]:

...los depósitos a plazos de los bancos *cayeron* en casi un millón de pesetas.....
...la bolsa y el yen se *desplomaron* al conocer la noticia...
...la economía esta al borde del *colapso*...
...el mercado electrónico Nasdaq *abrió* a también *a la baja*...

La tercera categoría en la que hemos clasificado las variaciones bursátiles es la que las describe como **avances**. En inglés encontramos que los índices pueden avanzar a diferente velocidad y adelantarse entre sí (*outpace*), son impulsados hacia delante (*propel*), o bien se les puede ayudar en su avance (*help sth. ahead*):

...confirmation of a [...] take-over [...] *propels* the group to the top...
...buy recommendations [...] *helped* the shares *ahead*...

En cuanto al español, las ocurrencias de nuestro corpus demuestran que este *mapping* es menos frecuente que en inglés. El único caso encontrado en nuestros ejemplos es el del sustantivo *progresión*, usado para indicar que los valores avanzan hacia delante: «...parece que la *progresión* continúa...».

Los lexemas *outpace* y *alcanzar* participan de la doble característica de avance y movimiento relativo con respecto a otras entidades:

...Sales [...] *outpaced* growth in domestic brews...
...El precio de las acciones *ha alcanzado* unos niveles alejados de sus valoraciones...

Con respecto a la descripción del comportamiento de los valores como movimientos hacia atrás, correspondiente a una disminución de su cotización en bolsa, encontramos tan sólo una ocurrencia para cada una de las lenguas. Así, en español los valores de los índices muestran un *retroceso*, usándose en inglés su equivalente de traducción *pull back*:

...Paris [...] *pulled* quickly *back* as the dollar gave up early gains...
...los valores [...] acusan *retrocesos* significativos en sus precios...
...Su índice *retrocedía* 0.45 puntos...

El dominio léxico de POSICIÓN está íntimamente ligado al de MOVIMIENTO, según se demuestra por la aparición en nuestro corpus de lexemas pertenecientes al primer grupo utilizados con extensiones metafóricas similares a las indicadas anteriormente, tanto en inglés como en español. En lo que respecta al inglés, el estado de los índices bursátiles se expresa como una situación (*stand*), que puede, a su vez, ser marcada como más elevada (*high/higher*) con respecto a otras:

...while interest rates *stand* where they are, earnings upgrades will continue ...
...Credit research [...] hit a record *high* of 14.52 trillion yen...
...The shift to *higher*-priced beverages, has also occurred in mainstream domestic wines...

En cuanto al español, nos encontramos con una extensión paralela, de manera que los valores bursátiles *se sitúan* en una posición determinada, que puede asimismo expresarse en relación a la de otros títulos, estando por tanto *próxima* o *por encima*:

... El índice Nikkei cerró con una bajada [...], *situándose* en los 16.317,58 puntos ...
...El Dow Jones acusaba de nuevo el *mal de altura*[5], ante la *proximidad* de los 9.000 puntos
...el resultado neto de las empresas alcanzara el 20% de su valor añadido, casi seis puntos *por encima de* lo registrado en el mismo periodo...

---

[4] Curiosamente, nuestro corpus no arroja ningún ejemplo de apertura o cierre *al alza*.

[5] Atribuir a los índices bursátiles la posibilidad de padecer *mal de altura* es coherente con la metáfora antropomórfica de acuerdo con la cual la bolsa se comporta como un ser humano, incluidas sus características vitales.

En la categoría **causativa** hemos incluido aquellos lexemas que expresan la acción de provocar que algo se mueva, sin especificar una dirección o trayectoria concreta. La totalidad de ejemplos de este tipo de extensión pertenecen a la lengua española:

...la demanda interior se está convirtiendo en el verdadero *motor* de la recuperación ...
...la Central de Balances demuestra [...] el fuerte *empujón* de la actividad empresarial en el último trimestre de 1997...
...el *tirón* de la economía *dispara* los beneficios empresariales ...

Las variaciones de los valores bursátiles pueden expresarse también por lexemas verbales que designen movimientos no lineales. De este modo, en inglés encontramos que los índices varían (*shift*) o rebotan en su trayectoria (*bounce back*), mientras que en español su valor puede *oscilar*:

...Wholesale inventories *shifted* 1.1 percent to $234.31 billion ...
...Total business sales increased [...], *bouncing back* from 0.1 percent ...
...el escaso volumen negociado provocó que las *oscilaciones* fuesen más pronunciadas...

Por último, el ritmo de negociación de valores se describe en términos metafóricos por medio de unidades léxicas que denotan una mayor o menor velocidad en el movimiento. En inglés, los índices se categorizan como entes en movimiento capaces de alcanzar altas velocidades, que en ocasiones son libres o incontroladas en su trayectoria (*free-wheeling*, *hectic pace*), que pueden ir en aumento debido a la inercia (*momentum*). En español, el movimiento de la bolsa puede categorizarse en ocasiones con una velocidad similar a la de un proyectil que es *disparado*, o que adquiere en su trayectoria una *fuerza imparable*:

...Japan's once *free-wheeling* consumption indexes have swallowed...
...the upmarket tastes of consumers may help vindicate the *hectic pace*...
...spending [...] has in turn taken *momentum* out of the overall domestic economy...
...el *tirón* de la economía *dispara* los beneficios empresariales ...
...la bolsa de Madrid sube con *fuerza imparable*....

Por otra parte, la falta de actividad bursátil se conceptualiza como una desaceleración de un objeto en movimiento, cuya velocidad se torna más lenta (*sluggish, slack*):

...consumption dropped 14.4 percent on *slack* demand...
...the sales trend in general remained *sluggish*...

3. CONCLUSIONES

La conclusión más importante que puede ser extraída de lo dicho hasta el momento es que los mecanismos que dan lugar a las expresiones metafóricas en el lenguaje periodístico bursátil son idénticos en lo esencial para el español y el inglés. Del mismo modo, se produce un acusado paralelismo en los resultados concretos a que dan lugar dichos mecanismos, haciendo la obvia salvedad de que la lengua inglesa, y muy especialmente la utilizada en los periódicos, resulta considerablemente más expresiva que su equivalente española.

Asimismo, ha sido posible constatar que el componente axiológico de las conceptualizaciones metafóricas estudiadas responde a un claro esquema binario, de acuerdo con el cual los movimientos hacia arriba o hacia delante se categorizan como positivos, mientras que los movimientos descendentes o de retroceso comportan un rasgo de negatividad. Con respecto al componente de velocidad en el movimiento, claramente marcado en inglés, cuando la descripción corresponde a una velocidad baja (*slack*, *sluggish*), la evaluación es negativa. Este esquema responde a lo que Lakoff (1980: 14) denomina metáforas orientacionales. Sin embargo, cuando los lexemas expresan el sema de alta velocidad (*free-wheeling*, *hectic*) éste aparece acompañado de un rasgo que implica falta de control, que conlleva una clara carga axiológica negativa.

No es nuestra intención dar a entender que los mecanismos arriba apuntados agotan las manifestaciones metafóricas presentes en el tipo de textos escogido como corpus. Otros *mappings*

que resultan interesantes son los que identifican la bolsa con un ser vivo (ejemplo 1), con un mecanismo (ejemplo 2), o con un fenómeno meteorológico (ejemplo 3):

1 ...the market will be healthier for it...
2 ...the year's opening rally will run out of steam...
3 ...in response to the benign climate of stable margins...

Los resultados de este estudio vienen a avalar los postulados cognitivistas de que, dado que la lengua es una parte inseparable de la cognición humana, debe reflejar los procesos cognitivos que utilizamos para estructurar nuestro espacio semántico. La utilización de expresiones metafóricas para categorizar los dominios abstractos de la experiencia (los mercados de valores) tomando como base dominios concretos (el movimiento) responde con fidelidad al papel que desempeña la metáfora en nuestro aparato cognitivo general.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AARTS, J.; MEIJS, W. (Eds.) (1990): *Theory and Practice in Corpus Linguistics*. Amsterdam: Rodopi.

ALTENBERG, B. (1991): «Amplifier collocations in spoken English», en S. Johansson y A. Stenström (Eds.), pp. 127-147.

ALTENBERG, B.; OLOFSSON, M.E. (1990): «Phraseology in spoken English: Presentation of a project», en Aarts y Meijs (Eds.), pp. 1-26.

BELL, A. (1991): *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.

FABER, P.; PÉREZ, C. (1997): «Image schemata and lexical oppositions in Functional Lexicography», *Acta Universitatis Lodziensis: Folia Lingüística*, 36, 63-107.

FOWLER, R. (1991): *Language in the News*. London: Routledge.

HART, A. (1991): *Understanding the Media: A Practical Guide*. London: Routledge.

JACKENDOFF, R. (1983): *Semantics and Cognition*. Cambridge, Massachussetts: MIT.

JOHANSSON, S.; STENSTRÖM, A.B. (Eds.) (1991): *English Computer Corpora*. Berlin/New York: Mouton.

KJELLMER, G. (1990): «Patterns of Collocability», en J. Aarts, J. y W. Meijs (Eds.), pp. 163-178.

LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago.

LAKOFF, G.: TURNER, M. (1989): *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago.

LANGACKER, R.W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press.

SINCLAIR, J. (Ed.) (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: O.U.P.

SWEETSER, E. (1990): *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

TAYLOR, J.R. (1989): *Linguistic Categorization*. Oxford: Clarendon.